

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
ESCUELA DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

CORPUS DEL HABLA DE MÉRIDA (AÑOS 60)

**Informe de pasantías presentado por la Br. Yakeline del Valle Ortiz
Carrero para optar al título de Lic. en Letras, Mención: Lengua y
literatura Hispanoamericana y Venezolana**

Tutor Académico: Valmore Agelvis

Mérida, Enero de 2009

ÍNDICE

Informe de pasantías	3
Introducción	4
Parte teórica	6
Parte técnica	18
Objetivos generales	19
Desarrollo de las actividades	20
Presentación de los resultados	23
Anexos Corpus del habla de Mérida (años 60)	24
Hablante 1	25
Hablante 2	55
Referencias bibliográficas	74

INFORME DE PASANTÍAS

En un todo de acuerdo a lo establecido en las Normas para la elaboración del Informe de pasantía, este texto está estructurado de la siguiente manera:

1. Parte teórica

Se presenta un ensayo sobre lo qué es corpus de habla, y transcripción ortográfica.

2. Parte Técnica

Se representa en esta la información de la institución en la cual se realizó la pasantía, desenvolvimiento del pasante en la misma, desarrollo de las actividades y la presentación de los resultados.

3. Anexos

Esta parte está constituida, por las transcripciones ortográficas, hechas en base a los dos corpus de habla de Mérida (años 60), recogidos por la Dra. Jean Longmire para su Tesis Doctoral hace aproximadamente 30 años.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo es el resultado de dos transcripciones ortográficas realizadas en base específicamente a la recopilación de un corpus del habla de Mérida en los años 60, hecho por la Dra. Jean Longmire para su tesis doctoral, se transcribieron dos de las grabaciones que contenían conversaciones de habla espontánea entre el investigador y el hablante. Pero también es el resultado de su interés en conocer cómo era el habla de Mérida en aquel momento. Hoy día se toma esta investigación como punto de partida para lograr otros fines como lo es en este caso la transcripción ortográfica de dos de los corpus de habla recopilados.

Al hablar de corpus nos estamos refiriendo a un conjunto almacenado y seleccionado de realizaciones sonoras de la lengua o escritos. Estos, a su vez, varían atendiendo el interés y objetivos que desea realizar el investigador.

Las transcripciones ortográficas parten de los corpus orales, utilizando la ortografía o escritura para representar los enunciados hechos por el hablante. Las transcripciones, sabemos, varían al igual que los corpus, dependiendo del propósito específico de la investigación que se quiera hacer.

En este caso, el propósito fue específicamente hacer las transcripciones ortográficas, en base a las grabaciones a las que ya hemos hecho mención, por eso se debió hacer una investigación previa donde se nos esclarecieran las posibles dudas que se tuviesen sobre lo

qué es un corpus oral y la transcripción ortográfica, para poder dar paso a la elaboración de las transcripciones, ya que no es algo que se puede tomar a la ligera.

Por trabajo de campo entendemos recolección de datos lingüísticos dentro del marco cultural que los genera, es decir recolección de datos en el ámbito en que funcionan
(Martín, 1972: 51)

Tal como lo dice Martín en su libro *Qué es la investigación lingüística*, para hacer diferentes tipos de investigaciones o estudios sobre un punto en específico, bien sea para obtener resultados de tipos fonéticos, sociolingüísticos o variando de acuerdo al estudio que se quiera hacer, debemos partir de un trabajo investigativo de campo lingüístico, el cual se debe hacer siguiendo una serie de procedimientos que deben ser tomados con seriedad al momento de vaciar la información obtenida, para luego seleccionarla de acuerdo a los diferentes estudios que se pueden hacer sobre la misma. Así lo demostraremos en este trabajo explicando de una manera sencilla y a su vez concisa lo qué es un corpus oral y una transcripción ortográfica.

PARTE TEORICA

Según Cardona (2006) la investigación es el hecho de descubrir algo, bien sea un objeto, un problema en específico, una historia, etc., es decir, hacer un estudio sobre un tema del cual no se conoce nada, o se quiere como una más, o bajo una óptica distinta.

En este caso estamos hablando de investigación lingüística, la cual consiste en el hecho de encontrar aspectos novedosos a través de procesos científicos.

Como dice Martín (1972) existe la investigación teórica y de campo, aquí se hablará específicamente de una investigación lingüística de campo, la cual sabemos de ante mano, es aquella que se limita entre dos extremos los cuales son el investigador y el informante, y esta a su vez hace la recolección, ordenamiento y el análisis de los datos que nos interesan.

Pero antes de entrar de lleno en la explicación sobre el trabajo que realicé, debemos acotar otro tipo de información que nos será muy útil para comprender lo que se hizo en base a esta investigación.

Este trabajo se basa en un corpus oral recogido por la Dra. Jean Longmire, en los años 60 y nuestra labor fue hacer una transcripción ortográfica, de dos de los hablantes que fueron entrevistados por ella en aquel momento, fueron entrevistas de habla espontanea, en base a las cuales se realizaron diferentes estudios sobre los fenómenos lingüísticos del habla de Mérida en ese entonces. Pero debemos tomar en cuenta que hay factores que contribuyen a la realización de este fin, y podemos comenzar por dejar claro lo qué es un corpus y los tipos de corpus existentes.

Según la Real Academia Española un corpus es un conjunto de realizaciones sonoras de la lengua que serán objeto de estudio. Ahondando más en nuestra investigación sobre lo qué es un corpus, encontramos que existen varios tipos de corpus.

Llisterri (1996) dice que existen algunos parámetros para establecer los tipos de corpus existentes que serían en este caso los presentados a continuación.

- Según la modalidad de la lengua, hay corpus como:

Monolingües que están constituidos específicamente por textos de una sola lengua. Estos se recogen con la finalidad de dar cuenta de una lengua o una variedad lingüística.

Bilingües, estos son los que están formados por textos de dos o más lenguas.

Comprobables son los que están constituidos por una diversidad lingüística, pero que tiene relación entre sus características y comparten criterios.

Paralelos son textos recogidos en más de una lengua pero tratan de sí mismos, traducidos en varias lenguas.

Alineados estos son corpus paralelos de los cuales para hacerlos más beneficiosos están en párrafos, unos junto a los otros en forma lineal para hacer más accesible la recuperación de información y traducción.

Continúa Llisterri (1996) explicando los tipos de corpus y según su criterio además hay también.

- Según la cantidad, la proporción de los tipos de textos:

Corpus grandes, estos son los que no tienen ningún tipo de límite en cuanto a las palabras que conforman el texto.

Corpus equilibrados estos son los que recogen la misma proporción de diversos tipos de textos.

Corpus pirámides, son los aquellos que están distribuidos en estratos o niveles.

Corpus cerrados son los que constituyen un específico número de palabras, que se establece de acuerdo a la forma previa de la recolección del corpus.

Corpus abiertos o corpus monitor estos corpus son dinámicos, y a su vez están en un constante crecimiento, mayormente esto se hace con la introducción consecutiva de nuevos textos.

- Según lo específico de los textos:

Corpus generales estos intentan mostrar la lengua o la variedad lingüística de una manera equilibrada.

Corpus especializados estos hacen la recolección de textos que pueden contribuir a la con datos para la descripción o estudio de algo puntual de la lengua.

Corpus genéricos estos recogen textos que son de un único género, porque su objetivo específico es distinguir ese género frente a otros.

Corpus canónicos estos se forma por todos los textos que conforman la obra completa de un autor.

Corpus periódicos o cronológicos estos son los que recogen textos de un año en específico o de una época concisa, con la finalidad de hacer estudios sobre la lengua de ese momento específico.

Corpus diacrónicos o históricos estos a su vez contienen textos de diversas etapas temporales pero que son sucesivas, con la finalidad de observar la evolución de la lengua en un largo periodo.

Corpus sincrónicos su fin es el estudio de una o más variedades lingüísticas en un momento concreto del tiempo.

Según Llisterri (1996) también existen estos tipos de corpus.

- Según la cantidad de texto que se ha recogido en cada documento:

Corpus textuales, son los que están compuestos por un texto entero, por ejemplo el enunciado de un artículo de prensa, una novela.

Corpus de referencia estos son los que se constituyen por fracciones de textos, y su finalidad en concreto es facilitar información que sea lo más concisa posible sobre una lengua o una variedad lingüística.

Corpus léxico, este recoge segmentos de textos pequeños y de distancia constante en cada documento.

Corpus simples, no anotados y no codificados, estos están constituidos por textos guardados sin ningún tipo de formato alguno, y sin que contenga algún tipo de información adicional.

Corpus verticales, estos son el resultado de situar en forma de columnas las palabras de un determinado texto que estás ordenadas siguiendo criterios alfabéticos o de continuidad.

Corpus codificados o anotados, estos se forman por textos a los cuales en algún momento se les añadió información de forma manual o automática, es decir, etiquetas para indicar algo concreto, o en algunos casos pueden ser aspectos netamente lingüísticos.

Corpus de análisis morfológicos, en este caso los textos del corpus se han anotado con información meramente morfológica.

Corpus parentizados estos son los que se han estado sumidos a un proceso de análisis sintáctico pero de una forma superficial, esta forma irá marcado entre paréntesis o corchetes.

- Según el documento que acompaña al texto:

Los corpus documentados en este caso son los que en cada texto tienen en común con otros textos un documento llamado DTD, este documento es el que describe características específicas del texto por ejemplo cuando se trata de tipos de textos: prosas, versos, teatros.

Corpus no documentados estos no poseen ningún archivo relacionado a dónde se describen sus elementos.

Como nuestro trabajo fue en base a un corpus oral, debemos acotar que existe una serie de criterios o juicios para realizar la clasificación de los corpus orales. Tomando en cuenta que cuando hablamos de un corpus oral o escrito, se tiene claro desde un primer momento que se está hablando de una serie de compilación estructurada de materiales lingüísticos en los cuales se pueden diferenciar niveles de forma correspondientes a diversos grados de elaboración de los datos que lo conforman. La realización de los niveles es algo que se lleva a cabo, y responde obviamente a los fines del mismo.

Para la realización de cada uno de los niveles de forma o representación se establece una serie de etiquetas que vienen relacionadas a un determinado segmento del corpus, un segmento sonoro, una unidad prosódica, una palabra; y esta a su vez concreta sus propiedades.

Existe un corpus orientado a la descripción fonética de la lengua, es decir, la representación fonética de los corpus orales, consiste en la transcripción netamente fonética

de un enunciado, es decir, la representación de la sonorización de una palabra esté consiste en grabaciones de diferentes tipos.

En base a este tipo de grabaciones se hace un inventario de sistemas fonéticos y a su vez fonológicos, en base a lo que concretamente se está estudiando. Las grabaciones hechas en óptimas condiciones de segmentos aislados, o frases aisladas o en algunos casos textos que son leídos, se hacen con mucha precaución para recoger el fenómeno que es objeto de estudio, y este a su vez, tiene un número reducido al no utilizar una gran variedad de hablantes. En estos mismo se puede incluir habla espontanea y hasta incluso grabaciones de tipos de medios de comunicación. También se toma en cuenta el material que puede ser equivalente en diferentes lenguas para estudios comparativos y de interferencia fonética, pero en este caso para la realización de este trabajo fueron tomados estos rasgos para la comparación de fenómenos en distintas regiones de Venezuela, pero haciendo enfoque principalmente en el Estado Mérida, específicamente en la ciudad de Mérida en los años 60.

El etiquetado sobrelleva un corpus enriquecido a través de información adicional que es suministrada por el investigador precisamente en fusión de sus fines, y lo más importante, su interpretación lingüística del material recolectado, es decir, la estipulación del inventario de etiquetas, y este a su vez se encuentra relacionada con los fenómenos que se desean respaldar en un corpus.

Ya hemos hecho mención que nuestro trabajo se basó en un corpus oral, para realizar la transcripción ortográfica, debemos decir que para este tipo de labor existen también criterios que deben ser tomados en cuenta:

Partiendo del inventario de las unidades de síntesis para convertir el habla en texto, cada grafía debe ir relacionada con una unidad de síntesis y posteriormente se unen para producir la onda sonora.

Grabaciones que parten de unidades fonéticas o en algunos casos grabaciones específicas como son el caso de números de teléfonos o la lectura de números, para el sistema de reconocimiento del habla.

Existe además las transcripciones de grabaciones de la lengua oral que contiene información lingüística que puede ser añadida, y se utiliza para elaborar lo que son modelos estadísticos del lenguaje. Además, grabaciones y transcripciones de diálogos naturales entre varias personas.

Hay también los que son corpus orales propiamente dichos, estas son las transcripciones ortográficas de la lengua hablada. Estos mayormente son los más habituales en lingüística de corpus. Estos son los que intentan reflejar la variación sociolingüística en contextos que representan los diferentes usos de la lengua hablada.

En otras palabras corpus orales son todos aquellos que se representan a través de la escritura u ortografía convencional, es decir, los enunciados producidos por el hablante, es decir la transliteración.

Existe un nivel de escritura habitual para todo tipo de corpus oral, este nivel está constituido por el empleo de los signos de puntuación, es decir, el exordio de puntuación en las transcripciones de habla espontánea, y está a su vez involucra obligatoriamente una segmentación del enunciado, este en la mayoría de los casos, está sujeta a la posible interpretación de quien esté haciendo la transcripción. También se da en algunos casos la eliminación de los signos de puntuación, y esto disminuye en un alto porcentaje la legibilidad del texto. Estos hechos podemos decir que son los problemas más comunes que encontramos en un primer momento al tratar de hacer una transcripción.

Existen diferentes propuestas o normativas para la transcripción de un corpus oral o escrito, pero en este caso, es decir, para la transcripción ortográfica de los dos corpus orales

presentados en este informe, utilizamos la propuesta de *El Habla de Mérida* de Domínguez y Mora (1998) la cual es la siguiente.

1. En una transcripción ortográfica se deben utilizar los signos de puntuación de manera convencional: las pautas o cambios en la curva de entonación se marcan con comas o puntos de acuerdo con la longitud de la pausa y con el sentido de lo que se dice, se usan los signos de interrogación y de admiración convencionales.

2. En la transcripción de hesitaciones y falsos arranques se hace usando los puntos suspensivos.

3. En el caso de las repeticiones de hablante se copian todas seguidas.

4. Se usan los corchetes dobles para señalar los sonidos no lingüísticos: [[risas, toses, ruidos, intervención de terceras personas, diálogos del hablante con terceras personas, interrupciones en la grabación]].

5. Se usa el paréntesis sólo y exclusivamente para indicar cuando no se entiende algo en la grabación (no se entiende).

6. Se usa en el caso de las interjecciones la transcripción convencional: *ajá, mjm, mm, uf, uy, ay, e*.

7. Se describen los extranjerismos de acuerdo con el (DRAE) Diccionario de la Real Academia Española, cuando este los ha incluido con una ortografía hispanizada, cuando no es este el caso entonces se transcriben de acuerdo con la ortografía original y se hace en seguida una notación entre corchetes que represente lo mejor posible la realización efectiva que hace el hablante, como por ejemplo *country club* [kontri klú], *full* [fúl].

8. Se usará los corchetes también en casos como los de *base ball* o *foot ball* que, de acuerdo con el DRAE, se escriban béisbol y fútbol y que se da el caso de algunos hablantes que lo pueden leer como [béisbol] o [beisból] o bien, [fútbol] o [futból].

9. Igualmente, se usarán los corchetes para indicar la realización efectiva del hablante en los casos de discordancia con la norma general, por ejemplo en *diabetes* [diábetes], *desavenencia* [desabeniência], *inaugurar* [inaugurár].

10. Se copia el uso del hablante cuando este implica alteración dialectal de la morfología de la palabra, ejemplo *íbanos* o *haiga*.

11. Se copia exactamente lo que dice el hablante cuando usa expresiones populares en las cuales la morfología de alguna palabra se ha alterado, ejemplo *darle un parao*, *ojo pelao*, *echar pa' lante*.

12. Se copia solo la inicial del nombre del hablante y de las personas citadas por el hablante a menos que se trate de personalidades reconocidas.

13. No se comenta la producción de los hablantes mediante el uso de sic ni se corrige lo que el hablante dice: inconcordancias, uso incorrecto de los términos, etc.

14. Se hace la separación de voces superpuestas cuando las hay.

También es importante decir haciendo referencia claro está a la escritura u ortografía, que existen lingüistas como Saussure (2000) que opinan que la lengua y la escritura son dos sistemas distintos; la única razón de ser del segundo es representar al primero; el objeto lingüístico no es definido por la combinación de la palabra escrita y de la palabra hablada; esta última constituye por sí sola ese objeto. Pero la palabra escrita se mezcla tan

íntimamente a la palabra hablada de que es imagen, termina por usurpar el papel principal; y se llega a dar a la representación del signo vocal tanta y más importancia que al signo mismo.

Saussure (2000) también dice que la lengua tiene, por tanto, una tradición oral independiente de la escritura, y fijada de modo muy distinto; mas el prestigio de la forma nos impide verlo. Que la escritura tiene un prestigio el cual él divide en cuatro puntos que son:

- La imagen gráfica de las palabras nos impresiona como un objeto permanente y sólido, más idóneo que el sonido para construir la unidad de la lengua a través del tiempo.
- En la mayoría de los individuos las impresiones visuales son más netas y duraderas que las impresiones acústicas, por eso se atienen perfectamente a las primeras. La imagen gráfica termina por imponerse a expensas del sonido.
- La lengua literaria incrementa además la importancia innmerecida de la escritura.
- Por último, cuando hay desacuerdo entre la lengua y la ortografía, el debate es siempre difícil de zanjar para quien no sea lingüista; pero como éste no tiene voz en la disputa, la forma escrita tiene casi fatalmente las de ganar, porque toda solución que se atenga a ella es más cómoda; por este motivo la escritura se arroga una importancia a la que no tiene derecho.

Saussure (2000) dice además que solo hay dos sistemas de escritura los cuales son:

1. El sistema ideográfico, en el que la palabra es representada por un signo único y extraño a los sonidos de que se componen. Ese signo se refiere al conjunto de la palabra y, de ese modo, indirectamente, a la idea que expresa.
2. El sistema comúnmente llamado fonético que apunta a reproducir la serie de sonidos que se suceden en la palabra. Las escrituras fonéticas pueden ser silábicas o alfabéticas, es decir, basarse en los elementos irreductibles del habla.

Después de haber dejado claro lo qué es un corpus oral y transcripción ortográfica, además de acotar la visión de Saussure sobre la escritura, su prestigio y los sistemas de escrituras que él considera que existen. Debemos decir que nuestro trabajo se enfocó en dos corpus orales de los años 60 en los cuales nuestra función fue hacerles una transcripción ortográfica, basada en grabaciones que fueron hechas en formato carrete con un grabador UHER de alta resolución, el cual facilitaría al investigador el trabajo al momento de escuchar las grabaciones y hacer los distintos estudios. Con los avances tecnológicos estas grabaciones fueron convertidas en formato wav en Compact Disk, para hacer hoy día más accesible su estudio.

Notamos al escuchar estas grabaciones que los principales estudios que se hacían era en base a cómo las personas entrevistadas, pronunciaban diferentes palabras, que de cierta forma son naturales de la región andina, y marcaban obviamente la diferencia entre esta región y otras de Venezuela.

Suponemos que los primeros estudios que se les hizo a estas grabaciones fueron, el estudio de fenómenos fonéticos y sociolingüísticos, debido a que el investigador hacia

énfasis en rasgos específicos del dialecto merideño, porque persuadiendo al hablante le hacía repetir determinadas palabras, y esto nos llevó a esa conclusión, claro sin dejar a un lado que sabemos que no es necesariamente que sean estos los estudios que se hayan realizado.

Esperamos que después de nuestro trabajo, se siga tomando en cuenta estas grabaciones para otro tipo de estudio, como por ejemplo los cambios que pueden haber ocurrido en cuanto a la existencia de palabras que se escuchan en las grabaciones, y que posiblemente hoy no se usan, o si aun esas palabras que se consideraron para este estudio se sigan pronunciado hoy día igual que en aquel momento. Sería muy interesante que se realizara un estudio partiendo de esta inquietud, ya que debemos tomar en cuenta que han pasado alrededor de treinta años desde entonces y son muchos los descubrimientos que se pueden hacer.

PARTE TÉCNICA

A) Institución que sirvió de sede al desarrollo de la pasantía

Presentación

Centro de Investigación y Atención Lingüística “Julio César Salas”
(CIAL).

Localización

Av. Las Américas, Facultad de Humanidades y Educación.
Núcleo La Liria. Edif. D. Piso 2. Mérida 5101- Venezuela. Telf. (0274) 2421784

Organización

El CIAL reúne en su seno a los diferentes grupos de investigación relacionados con diferentes áreas de la lingüística, tales como: el Grupo de Lingüística Hispánica (GLH), Grupo interdisciplinario de Estudios Neurolingüísticos (GEN), Grupo de Estudios de Lingüística de las Lenguas de Señas (GELLS), Grupo de Investigaciones Semióticas (GIS). Igualmente, propone y asesora algunas de las pasantías estudiantiles para los alumnos de las diferentes escuelas de la Facultad de Humanidades y Educación.

Actividades y Funciones de la Institución

El Centro de Investigación y Atención Lingüística “Julio César Salas” (CIAL), es una unidad adscrita a la Facultad de Humanidades y Educación, destinada a la investigación en

el área de la Lingüística, así como a la aplicación de los resultados de las investigaciones a la resolución de problemas concretos en el campo del lenguaje.

Proyecto institucional que enmarcó las pasantías

Realización de transcripciones ortográficas de dos corpus de habla de Mérida (años 60) recopiladas en formato carrete y pasadas a CD.

Objetivos

Alcanzados

- ✓ Escuchar atenta y cuidadosamente las grabaciones de DC.
- ✓ Transcribir lo escuchado en el CD.
- ✓ Realizar una transcripción ortográfica correcta.
- ✓ Hacer correcciones de las posibles equivocaciones o palabras mal interpretadas al momento de hacer la transcripción ortográfica.
- ✓ Revisar cuidadosa y detenidamente las transcripciones ya finalizadas.
- ✓ Realizar una corrección ortográfica final.

Actividades y contribuciones del pasante en el proyecto

1. Culminación exitosa de la transcripción ortográfica, basada en el corpus de dos hablantes de Mérida (años 60).

B) Desenvolvimiento del pasante dentro de la institución

Horario

Todos los miércoles de cada semana, asistencia al laboratorio del CIAL, para trabajar en el horario de 8 am hasta las 12 pm y de 2 pm a 5 pm.

Relaciones con el representante institucional

Reuniones continuas para discutir algunas dudas presentadas a través del desarrollo del proyecto, así como sus debidas correcciones.

Relación con otros miembros de la institución

Asesoramiento hecho por parte del ayudante técnico Nelson Rojas, correcciones y seguimiento exhaustivo del desarrollo y satisfactoria culminación de las pasantías hecho por el profesor Hernán Martínez.

C) Desarrollo de las actividades

Objetivos

Alcanzados

Culminación satisfactoria de la transcripción ortográfica de los dos corpus de habla (años 60).

Etapas

Duración general de la pasantía

(Desde el 05 de septiembre de 2008 hasta 18 de noviembre de 2008)

Descripción de la pasantía

Se le dio inicio a este proyecto partiendo de una recopilación de corpus de habla de Mérida de los años 60, que fue recogido por la Dr. Jean Longmire para su tesis doctoral titulada *The Relationship of Variable in Venezuelan Spanish to Historical Sound Changes in Latin and the Romance Language* en (1976). Este material fue grabado hace más de 30 años, en formato cassette con un grabador UHER de alta resolución. El laboratorio de fonética de la Universidad de los Andes ubicado en el CIAL., recibió este material como donación de la autora.

El equipo del laboratorio convirtió esas grabaciones en formatos wav en Compact Disk, para que sea más accesible a sus diferentes estudios.

Actualmente transcribieron ortográficamente dos de los corpus de habla bajo la supervisión y ayuda técnica de Nelson Rojas y el profesor Hernán Martínez, siguiendo los criterios expresados en el Habla de Mérida de Domínguez y Mora (1998).

Descripción de las actividades desarrolladas en la pasantía

- Inducción y explicación por parte de los tutores y el personal técnico sobre el proyecto en el cual se trabajaría.
- Entrega hecha al pasante de los dos corpus de habla de Mérida (años 60) en CD.
- Trabajo de transcripción ortográfico hecho por el estudiante en las computadoras del laboratorio del CIAL.
- Supervisión técnica continúa por parte de Nelson Rojas y el profesor Hernán Martínez en la transcripción ortográfica.

- Indagación sobre qué es un corpus de habla, y una transcripción ortográfica.
- Orientación y corrección de los posibles errores en la redacción del informe de pasantías, por parte del tutor.
- Entrega del informe final para las debidas correcciones.
- Entrega final del informe de pasantías.

Duración de cada etapa (previa y cumplida)

- Entrega del CD con el corpus de habla de Mérida (años 60), hecha por parte del ayudante técnico, al pasante (05 de septiembre de 2008).
- Realización de la transcripción ortográfica de los dos corpus de habla (desde el 10 de septiembre hasta el 15 de octubre de 2008).
- Entrega de la transcripción ortográfica de los dos corpus de habla para su debida corrección (desde 17 de octubre hasta el 22 de octubre de 2008).
- Segunda entrega de las transcripciones ortográficas de los dos corpus de habla para nuevas correcciones (desde el 29 de octubre hasta 05 de noviembre de 2008).
- Una tercera entrega de las transcripciones ortográficas de los dos corpus de habla, además de la parte técnica y el informe personal para su debida corrección (desde el 07 de noviembre hasta 11 de noviembre de 2008).
- Cuarta entrega de las transcripciones ortográficas de los dos corpus de habla, para su debida corrección (14 de noviembre hasta 18 de noviembre de 2008).
- Entrega hecha al profesor tutor Valmore Agelvis de la parte técnica, y la parte de reflexión personal para su revisión y corrección (18 de noviembre al 26 de noviembre de 2008).

D) Presentación de los resultados

Metodología

El desarrollo y la elaboración de la transcripción ortográfica de los dos corpus del habla de Mérida (años 60) correspondientes en este informe se hizo en el programa Microsoft Word 2007, en una de las computadoras del CIAL bajo la asesoría y supervisión del ayudante técnico Nelson Rojas y las correspondientes correcciones hechas por el profesor Hernán Martínez.

Beneficiarios directos o indirectos

Directos

Los estudiantes de pregrado y postgrado que estén interesados en el tema, y que posteriormente deseen hacer otro tipo de estudio más profundo sobre el mismo.

Y a la población en general.

Utilidad

Este trabajo les permite a los estudiantes de esta área consultar sobre algún tipo de duda que puedan tener, partiendo desde la transcripción ortográfica, o al público en general.

ANEXOS
CORPUS DEL HABLA DE MÉRIDA (AÑOS 60)

Hablante 1

MDB3M196...Lalo, 43, MEDIO

Hab.: Bueno, yo nací... en La Azulita ¿no?, pero todo por lo menos [ménó], yo he [a] sido ca... criado aquí en Mérida.

Inv.: Mjm ¿Cuándo llegó aquí? ¿Cuánto tenía? ¿Cuánto?

Hab.: Bueno, nosotros fuimos [hwjmoh] criado como decir [omo decir] en La Azulita, y entonces [antoces] como en esa vez nosotros fuimos criados [nosotro juimo crio] en en la hacienda de... del General Dávila.

Inv.: Mjm.

Hab.: Bueno, entonces nosotros [entonce nosotro] no la pasábamos [pasabamo] de aquí a La Azulita y de La Azulita acá a Mérida, y así ¿no? porque nosotros [nosotro]... en ese tiempo, pues... trabajábamos [trabajabano] con ganado [ganao], bestias... y eso ¿no?

Inv.: Mjm.

Hab.: entonces nosotros asistíamos [entonce nosotro ihistianoh] de aquí a La Azulita, y de La Azulita aquí a Mérida.

Inv.: Ah, ¿La Azulita está aquí cerca?

Hab.: Sí.

Inv.: Ah... está aquí.

Hab.: Sí.

Inv.: Este... y... ¿cómo ha cambiado Mérida desde entonces?

Hab.: Bueno, desde ese tiempo Mérida... ha cambiado... mucho porque... en esa vez... no... no había más sino una sola carretera, que venía aquí a Santa María,

donde están las quintas ahorita [orita] ¿no?, es decir [idicir] que eso de antes eran puros maizales y... cañaverales... y todo. Solamente estaba situada, la hacienda del General Dávila que era aquí, todo esto, era del... todo esto.

Inv.: ¿Todo esto?

Hab.: Sí, esta carretera de Los Chorros... no había, eso era una... una media carreterita, no había ese... en ese tiempo, no había ese parque de arriba de Los Chorros.

Inv.: Ajá ¿No había ese parque de arriba de Los Chorros? Ah.

Hab.: No. No había porque sí, porque todo eso era del ¿ve? todo eso...

Inv.: Mjm. Y se dice que también más bajo le dicen ¿cómo e... el deseo también eso era todo monte?

Hab.: Campo de Oro [Campo di oro] todo eso era de él [del]... de lo que está [ta] mm... el aeropuerto ahorita [puerto orita] por lo menos [meno], el estacionamiento de avión todo todo eso era de él [del] es decir [idicir] que... Mérida era muy pequeño de [di] antes [ante], muy pequeño sí.

Inv.: Mjm. Y tampoco había un aeropuerto ¿verdad?

Hab.: No. no había.

Inv.: Y ¿Cómo pasó eso aquí?

Hab.: Bueno, ese... Hace bastante ya porque yo estaba [taba] muchacho yo ya estaba [taba] ya ya... formándome, eso hace como... sí. Eso hace cómo para [pa] unos... 20 años y piquito sí.

Inv.: (No se entiende) este ¿qué se hace aquí en Mérida durante la navidad?

Hab.: Bueno, aquí en Mérida durante la navidad...bueno... aquí... por lo menos [meno] que se ocupa... la gente... por lo menos [meno]... la alegría...

Inv.: Mjm.

Hab.: pólvora...

Inv.: Mjm.

Hab.: las misas...

Inv.: Mjm.

Hab.: y entonces... ya por lo menos ahorita [po lo menos orita], se... incluye por lo menos [po lo meno], Mérida con conjunto y eso de cada misa, ¿entiende?, todo eso...

Inv.: Mjm.

Hab.: Eso... [pue] pues la alegría [pue] pues lo que se llama la misa de la mañana, todo eso.

Inv.: Ah, la misa de... ¿aguinaldo?

Hab.: Sí.

Inv.: ¿Todos los días aquí de la mañana?

Hab.: ¡Todo!, Todos los días. Sí.

Inv.: Ah, todo los días y y... ¿Qué juegan? ¿Qué juegan los niños durante esa época?

Hab.: Bueno... los juegos [juego] de los niños durante a ese tiempo... casi no... no... no por lo menos [meno] los juegos, los ocupan por lo menos donde [meno onde], en la escuela donde [onde] ellos estudian ¿no?

Inv.: Ajá, claro.

Hab.: porque ya por lo [meno] menos, ese tiempo ellos... están en su casa ¿no? porque están de... de vacaciones...

Inv.: Ajá, sí.

Hab.: entonces el niño no se puede, por lo menos a lanzar a un deporte... inclusive por lo menos que...

Inv.: ¿Pero si van a patinar aquí? ¿Si patinan aquí?

Hab.: Sí. Sí patinan la parte de aquí de Santa María y eso pero ya... niños grandes ya... de por ahí de... de diez años en adelante...

Inv.: Ajá...

Hab.: ya por lo menos un niño así, ya no se puede trasladar a una parte de esas ¿no? porque, viene el grande y la da al más chiquito y entonces hay problemas ¿ve?...

Inv.: Ajá... Sí sí.

Hab.: por lo menos [meno] ellos pueden salir pero con uno, por lo menos que los cuide y eso, pero solo no se puede.

Inv.: Sí ¿Eso es en la mañanita, no?

Hab.: En la mañana y parte tarde, aquí en Santa María y... abajo en... por la parte de... de la escuela que hay abajo del Todo, La Avenida Universitaria...

Inv.: Ajá.

Hab.: esa es la parte sí, por la parte de allá por ese, canal sí, subiendo.

Inv.: Este y... ¿y usted alguna vez ha... apostado aguinaldo? (no se entiende).

Hab.: Bueno... sí... bueno ahora no no pero de antes [ante]. Nosotros apostábamos [Nosotro apostabanos] aguinaldo así que...que...

Inv.: ¿Y los vecinos de aquí no lo hacen? ¿No?

Hab.: ¿Ah?

Inv.: ¿No apuestan nada? (no se entiende).

Hab.: No. Bueno ellos apuestan también, pero ellos por lo menos... apuestan de [di] a mentira, por de antes [di ente] era pago...

Inv.: Ah, sí.

Hab.: de antes [di ante] apostaba uno al grito así, al... al grito, al tiente, u... tal pajita en boca también...

Inv.: Ajá.

Hab.: una pajita se metía uno en la boca y entonces... el que no tuviera la pajita entonces se largaba, sí, perdía.

Inv.: Mjm.

Hab.: ¿Ve?

Inv.: ¡Ay Dios cómo sería eso! ¿Y... eso también o sea, eso cómo es... luces de bengala?

Hab.: Sí, luces sí sí. De esos hay mucho, todo el mundo por lo menos [meno] lo usa.

Inv.: Mjm.

Hab.: Sí, las luces de bengala. Las luces de la casa. Traqui traqui. Salta perico bueno eso lo prohibieron, porque ya como que se estaba... varia gente...

Inv.: Mjm.

Hab.: como que aplicaba a envenenarse también unos con otro, entonces no...

Inv.: (No se entiende).

Hab.: sí eso lo eliminaron, los salta perico.

Inv.: Y y ¿qué hace aquí durante el carnaval carnaval?

Hab.: ¿El carnaval? Bueno el carnaval... lo usan aquí... por lo menos... en... en febrero ¿no?

Inv.: Mjm.

Hab.: Bueno, eso es el carnaval, que se visten por lo menos, así con sus disfraces y se echan agua y... se echan así pinturas y... y color... así ¿no?

Inv.: ¿Todavía se moja la gente?

Hab.: Sí. Bueno, aquí en Mérida todavía sí.

Inv.: ¿Eso es peligroso eh?

Hab.: Sí. Aquí en Mérida todavía. Pero bueno vamos a poner que esas son... que se mojen por lo menos aquellas... familias con familias, ¿no?

Inv.: Mjm.

Hab.: pero ya un particular no, no se puede hacer eso porque es peligroso también...

Inv.: Mjm.

Hab.: entonces trae [Entonce traye] muchos inconvenientes.

Inv.: Sí. La verdad.

Hab.: Sí.

Inv.: Y este... ¿ahorita anda pasando aquí, las ferias?

Hab.: Ajá

Inv.: ¿Esas sí son nuevas, verdad?

Hab.: Bueno, las ferias sí son nuevas. Son nuevas.

Inv.: ¿Y qué días las hacen aquí?

Hab.: Bueno, la... el día de las ferias, es decir [idicir] que son... sábado y domingo.

Inv.: Mjm.

Hab.: Es decir [idicir]... bueno va mucha gente también.

Inv.: Mjm.

Hab.: hay del sol, hay de la sombra, hay la del sur ¿no?

Inv.: ¿En la corrida?

Hab.: La corrida del todo, del toro... la corrida del... es decir [idicir] la novillada, se llama la novillada...

Inv.: Mjm.

Hab.: el clásico...

Inv.: Mjm.

Hab.: que sale adelante. Y todo eso. Primero por lo [meno] menos en principio con novilladas ¿no? para abrir la feria, la feria brava ¿ve?

Inv.: Ah, (No se entiende) y también hay templete y cosas así.

Hab.: Sí. Templete y todo.

Inv.: Todo eso. ¿Usted creé que haya algunos juegos, que jugaba, cuando era un niño? Por ejemplo... (No se entiende).

Hab.: Cuando... cuando eran los juegos. Bueno aquí... de antes. Ahora se ha terminado eso ¿no?. De los juegos de niños... es decir [idicir] fiesta de niños es así como por lo menos [meno] una celebración... de un santo.

Inv.: Mjm.

Hab.: Que visten un niño, ¿no?....

Inv.: Mjm

Hab.: lo disfrazan, que... el niño va vestido de San José, que... la niña va vestida Virgen, que de angelito y eso...

Inv.: Mjm.

Hab.: Sí.

Inv.: Mjm. ¿Y hay juegos cómo cómo es, ese aro se llama... el trompo?

Hab.: Bueno, el trompo ese en la feria. Ese es para [pal] asunto de la feria.

Inv.: ¿Qué es eso? ¿Cómo se juega?

Hab.: Sí, bueno el trompo. No, el el trompo no... es en la feria...

Inv.: Mjm.

Hab.: ese es en los días santos.

Inv.: Ajá.

Hab.: Sí. El trompo es un... un palo ¿no? redondo...

Inv.: Mjm.

Hab.: se hace, se le hace su... cabecita y su cosa...

Inv.: Mjm.

Hab.: abajo se le pone un... un clavo...

Inv.: Mjm.

Hab.: o sea, es un hierro...

Inv.: Mjm.

Hab.: eso se le enrolla luego un... un... mecate, un cordel que se llama un cordel, bueno se tira y se baila... ¿ve?

Inv.: Mjm.

Hab.: esa es... la que se llama... la venida de... de los días santos, y el juego e la baraja... el juego de... del pirulín que llaman.

Inv.: ¿Qué es eso?

Hab.: El juego del pirulín en un un... una tabla ¿no? que eso va... curtido en puro... puros... puros clavos...

Inv.: Mjm.

Hab.: hacia el centro tiene una campanita, ¿no?...

Inv.: Mjm.

Hab.: y entonces por lo menos, en cada esquina o en cada numeración de clavos tiene... un número...

Inv.: Mjm.

Hab.: y tiene un [guequito] huequito en donde se... encaja la metra...

Inv.: Ajá.

Hab.: entonces ese... ese cajón, tiene un... un palo, ¿no? con un caucho donde [onde] lo jalan hacia atrás y sale la... la metra disparada, ¿no? y le da vuelta y va bajando y va sonando aquello ¡tilín! ¡tilín! ¡tilín! hasta que... bueno, el que haga más números gana...

Inv.: Mjm.

Hab.: ese es el pirulín, sí.

Inv.: Ah... el pirulín.

Hab.: Sí.

Inv.: Ah, y a ver, ¿cuánto?, este ¿cuáles son las bebidas aquí en Mérida?

Hab.: ¿Las bebidas?

Inv.: Mjm.

Hab.: Bueno, caramba las bebidas aquí. Pues... está... la cerveza... mucho...

Inv.: Aquí la cerveza es muy buena ¿verdad?

Hab.: Bueno, pues es un poco regular.

Inv.: Ah, regular la cerveza.

Hab.: Sí. Está, bueno... hay mucho que también, el aguardiente, que llaman el aguardiente, ¿no? pero eso no, es decir [idicir quel] que aguardiente casi no lo toma...

Inv.: Mjm.

Hab.: todos, ¿no?...

Inv.: Mjm.

Hab.: es decir que [idicir quel] aguardiente lo toman, por lo menos ya... lo que... la... es decir [idicir] por lo menos... el caletero...

Inv.: Mjm.

Hab.: porque es más barato para ellos, ¿no?... y esos toman diario...

Inv.: Mjm.

Hab.: entonces, eso es lo que toman ellos, el aguardiente.

Inv.: ¿Eso es muy fuerte?

Hab.: Si. Muy fuerte. Y además el whisky [güisqui]... el brandi, la champaña, el sin sano para dama, y que... el ponche crema ¿ve?

Inv.: Mjm.

Hab.: Y varias.

Inv.: Mjm. ¿Y cuál es la comida tradicional de aquí?

Hab.: Bueno, la comida tradicional... aquí como... como decir [decir] un vegetal, la yuca, la... la yuca, que la zanahoria, la remolacha...

Inv.: Mjm.

Hab.: que... la ñema... Animal por lo menos de la carne... la... el cochino...

Inv.: Mjm.

Hab.: y varios, y comida por lo menos así.

Inv.: Y en la navidad la hallaca, ¿no?

Hab.: Sí, la navidad hallaca, correcto.

Inv.: Y, este... ¿usted recuerda de alguna tremadura que hizo cuando era niño?

Hab.: Bueno, yo no... mejor dicho yo no... no hice ninguna travesura porque...

Inv.: Mm.

Hab.: yo fui criado... como se dice... cuando estaba así, fui criado con, en... al bajo el dominio, ¿ve?

Inv.: Mjm.

Hab.: por lo menos yo fui criado una persona... que fue criado a la escardilla, que al... arma... parrillo...

Inv.: Mjm.

Hab.: en asunto de trabajo, que la caza, la cogida de café y eso ¿no?...

Inv.: Mjm.

Hab.: total que yo no no, no fui así... en el momento criado así.

Inv.: Mjm.

Hab.: Sí.

Inv.: Pero por ejemplo ah... uno de... de sus hijos ¿ellos tienen sus tremenduras?

Hab.: Bueno, no ellos... mejor dicho...

Inv.: Mm. Tranquilos.

Hab.: bueno, si tiene sus travesuras varias veces, ¿no? y yo los castigo ¿no? porque eso tampoco puede ser así, porque uno por lo menos fue criado, como se dice bajo el dominio, claramente que ellos tienen sus travesuras... por ahí ¿no?

Inv.: Mjm. (no se entiende).

Hab.: pero sé que hacer, siempre los castigo por eso mismo, porque ellos tienen que aprender también a respetar... y... a... también.

Inv.: ¿Y alguna vez alguien le robó?

Hab.: ¿Ah?

Inv.: ¿Alguna vez alguien le robó? (no se entiende).

Hab.: ¿Me robó cómo?

Inv.: Por ejemplo alguien ¿le quitó el dinero?

Hab.: ¿A mí?

Inv.: Mjm

Hab.: Bueno...

Inv.: ¿O un robo en la casa? (no se entiende).

Hab.: bueno, así... así, no... bueno este... bueno en la vida de antes no porque... en la vida de antes todo el mundo se respetaba...

Inv.: Mjm.

Hab.: y si todo en esa época... todo mundo por lo menos andaba armado [armao], y todo mundo se respetaba ¿no?...

Inv.: Mjm.

Hab.: hoy en día pues, hoy no se puede comparar la vida de hoy a... a la vida de antes, ¿ve?...

Inv.: Mjm.

Hab.: porque ya hoy en día pues, ya uno tiene que tener su machetico más que sea atrás de la puerta, ¿no?

Inv.: Ajá, no se puede comparar.

Hab.: Sí, total que no se puede comprara ahorita.

Inv.: ¿Alguien alguna vez ha entrado aquí?

Hab.: No. Aquí no. Aquí no. Sí.

Inv.: (No se entiende) [[Risas]] ¿Le da miedo?

Hab.: Sí.

Inv.: Sí... ¿y alguna vez ha visto un choque?

Hab.: Sí... sí lo he visto. Bueno yo mire un choque... un choque...pero fue [hwe] un choque... [idicir] es decir que uno subía y el otro bajaba... bueno. Pero el que subía, subía un poco ebrio también y el que bajaba también.

Inv.: Mjm.

Hab.: Bueno inclusive este... el... el que venía asomando... eso fue aquí en la panamericana.

Inv.: Mjm.

Hab.: Bueno, y el que venía subiendo... pero eso... venía también ebrio, y de pronto le llegó ¡tran! le llegó por... el lado donde va el chofer...

Inv.: Mjm.

Hab.: bueno, el chofer inclusivemente que sí... quedó loco, casi loco...

Inv.: ¿Ah sí?

Hab.: Y el otro era un mecánico.

Inv.: Mjm.

Hab.: Ese... ese se murió... y el otro quedó... eran tres, quedó fracturado [fractura] todas las piernas y todo eso.

Inv.: (No se entiende).

Hab.: Sí, sí. Eso fue aquí.

Inv.: Y... yo tengo aquí algunas preguntas locas.

Hab.: Mjm.

Inv.: (No se entiende) a ver si usted lo puede saber, o si usted sabe la pregunta, sino que uno quiere, hay algunas palabras que tiene unos sonidos, que me interesan como aquí se habla, para que pueda compararlos con, con, como se pronuncia, por ejemplo en Caracas. Por ejemplo, si usted no vive en un apartamento vive

¿en? Si usted... si uno no vive en un apartamento vive ¿en? ¿Dónde?
¿Probablemente vive en?

Hab.: Sí yo... si por lo menos uno no vive en...

Inv.: Aja.

Hab.: en un apartamento y vive por lo menos en otra... otra... ¿que no sea apartamento?

Inv.: Mjm. ¿Qué es eso? ¿Cómo se llama eso? ¿Qué será?

Hab.: Bueno... esa es vivienda.

Inv.: Mjm. O ¿también se dice? Por ejemplo ¿esto es una...?

Hab.: ¿Cómo esto?

Inv. Mjm. ¿Cómo se llama esto? ¿Esto no es un apartamento?

Hab.: No. Esto es una vivienda por lo menos... con...campestre.

Inv.: Ajá, o también se dice una casa.

Hab.: Sí. Sí también sí...

Inv.: Mjm.

Hab.: pero ya esto es una vivienda por lo menos campestre, porque... ya por lo menos, es una vivienda de la... hechas de del tuba...

Inv.: Ajá.

Hab. Sí, ¿ve?

Inv.: Mjm.

Hab.: Sí.

Inv.: Muy grande está casa, ¿verdad?

Hab.: Porque está, está pared es antigua.

Inv.: Mjm.

Hab.: Antigua. Está es tapia.

Inv.: Ah, tapia ¿está es tapia?

Hab.: Tapia. Esto es tapia. Sí...

Inv.: Ah, yo no sabía.

Hab.: esto es tapia, esto es pura tapia, todo está parado sin columnas y sin nada, sino...cruzada la pared, una u otra así...

Inv.: Mjm.

Hab.: esto es una pared antigua, esto tiene... esto es decir [ididir] que es más viejo que ni yo mismo...

Inv.: Mjm. Muy interesante porque yo no sabía.

Hab.: Sí, sí porque estas casas estás casas, cuando estaba yo muchacho, ya estás casas ya habían muerto gente aquí en estás casas...

Inv.: Ajá.

Hab.: esto es muy viejo, esto tiene como para su cincuenta y pico de años.

Inv.: ¿Y de quién? (no se entiende) unas palabras. Se limpia el cuerpo con agua ¿y? ¿Y qué?

Hab.: Se limpia el cuerpo...

Inv.: Con agua... ¿Y?

Hab.: Y... y jabón.

Inv.: Y jabón claro. ¿Y qué es esto? ¿Cómo se llama esto en castellano? el...

Hab.: El dedo [deo].

Inv.: Ajá. Que fácil.

Inv.: ¿Y cómo se llama el supermercado que también se llama Cada?

Hab.: Que se llama... Cada.

Inv.: Cada, Cada.

Hab.: Cava.

Inv.: Cada, si que queda para allá para abajo en la Urdaneta.

Hab.: ¿El supermercado Todo?

Inv.: Sí, eso es. ¿Y aquí en Venezuela qué es Margarita?

Hab.: ¿Mañanita?

Inv.: ¡Margarita! ¡Margarita!

Hab.: Margarita.

Inv.: Ajá.

Hab.: Bueno, aquí hay una...

Inv.: Para donde van todos los turistas.

Hab.: bueno, como también hay una mata que la llaman Margarita aquí.

Inv.: ¿Se llama mata? ¿Se llama cómo?

Hab.: Sí. Aquí hay una mata que la llaman Margarita así y hecha flores.

Inv.: Por allá, por allá, más lejos de Caracas ¿qué es eso?

Hab.: Bueno Margarita... yo he oído el el... el el por lo menos el punto de Margarita pero no. De Margarita no le sé decir yo nada, porque yo no, no lo conozco.

Inv.: ¿No lo conoce? (no se entiende).

Hab.: [[Interrupción de otra persona]] Sí. Bueno isla isla, eso es como decir [dicir] cómo como Maracaibo, Maracaibo tiene una isla también, y así dicen que es Margarita no, pero es decir [idicir] yo no le puedo decir [dicir] todo los tramites porque no he ido a Margarita.

Inv.: Ajá. Mire y ¿Cuál es la otra palabra para ave? Esos que vuelan por allá

Hab.: ¿Para ave?

Inv.: Mjm.

Hab.: Bueno, es decir [dicir] como la Garza, o el Buchón.

Inv.: Mjm ¿y... y una cosa más en el aire? que empieza con pa.

Hab.: Patos.

Inv.: Ajá, pájaro.

Hab.: Sí, hay pájaro, pájaro pato y hay pájaro de... de...de agua...

Inv.: Ajá.

Hab.: de nave.

Inv.: Mire y ¿en Maracaibo existe un puente muy famoso?

Hab.: Sí.

Inv.: ¿Qué aguas atraviesa ese puente?

Hab.: Bueno, esas... las aguas de... de Maracaibo, se yo que que esa es un.

Inv.: ¿Eso no es un mar de Maracaibo?

Hab.: No.

Inv.: El.

Hab.: El lo... es decir [idicir]... lo. El Lago de Maracaibo

Inv.: Mjm. Eso se llama el el ¿qué?

Hab.: Sí. Eso es mar. El Lago de Maracaibo. Sí.

Inv.: Ajá.

Hab.: Ese es el Lago de Maracaibo.

Inv.: Ajá. Y otro nombre para el esposo en castellano ¿verdad? Otro nombre para esposo, en vez de decir ese es mi esposo, puede ser ese es mi... ma.

Hab.: También puede ser mi marido.

Inv.: Ajá. Y una fruta redonda con concha amarilla o verde, y se saca ¿el jugo? ¿Eso es?

Hab.: Bueno, puede ser el tomate.

Inv.: Ajá, o...

Hab.: El tomate o...

Inv.: concha amarilla o verde.

Hab.: El... la naranja.

Inv.: Ajá. La unión de una familia forma ¿un?

Hab.: Un núcleo.

Inv.: No, o ¿un?

Hab.: Hogar.

Inv.: Ajá. Uno toma agua en ¿un?

Hab.: Uno toma de agua, bueno según donde...

Inv.: Yo no tomo agua en una copa.

Hab.: En una copa.

Inv.: ¿O qué más?

Hab.: O en un jarro.

Inv.: Ajá. O en un vaso.

Hab.: O en un vaso también.

Inv.: Ajá. Este, todos acá de lo que estamos hablando eso es un ¿Qué?

Hab.: Todo lo de ¿Qué?

Inv.: Mjm. Todo el trabajo, eso que queda para allá, para la Urdaneta este ¿eso es qué?

Hab.: Eso es un barrio.

Inv.: No todos.

Hab.: ¿Todos?

Inv.: Nada. Eso, qué ese ¿es un super?

Hab.: Ah. Supermercado Todo, si, ese es un supermercado Todo, sí.

Inv.: Ajá. Y la Caperucita Roja se la comió ¿el? ¿Quién se comió a Caperucita Roja? ¿Quién? [[Interrupción de otra persona]].

Hab.: [[risas]] El lobo.

Inv.: El lobo. Sí.

Hab.: Sí.

Inv.: ¿Y el esqueleto consiste de?

Hab.: El esqueleto consiste del cuerpo humano.

Inv.: Ajá. Y cuando se quita toda la carne queda nada más ¿el?

Hab.: El esqueleto.

Inv.: Y y ¿eso qué es?, consiste en un conjunto ¿de?

Hab.: De huesos [queso].

Inv.: Ajá. Otra palabra para maya que se usa para pescar.

Hab.: El anzuelo.

Inv.: Ajá. ¿Qué más? se puede decir...

Hab.: Bueno. Y... el anzuelo y la cuerda.

Inv.: Ajá o una red.

Hab.: Sí. Sí. La... la hay maya, hay maya y hay anzuelo y hay.... Ahí donde va el anzuelo va la cuerda también. [[Interrupción de otra persona]].

Hab.: Y atarraya.

Inv.: Y también hay otro nombre también que se una ¿no? Red. ¿Tú usas red?

Hab.: Sí.

Inv.: Mira, en un cuartel hay ¿muchos?

Hab.: Sí hay.

Inv.: Hay muchos ¿qué?

Hab.: Hay muchos soldados.

Inv.: ¿Sí? de verdad

Hab.: [[risas]].

Inv.: El maíz en su forma natural viene en ¿qué?

Hab.: ¿El maíz?

Inv.: Ajá.

Hab.: En saco.

Inv.: Ajá.

Hab.: O también puede venir ¿en?

Inv.: sí pero... mjm.

Hab.: en en bolsitas también como la pan harina.

Inv.: ¿Cómo se llama la cosa?

Hab.: Mazorca.

Inv.: Ajá. O también hay otro nombre, también qué.

Hab.: El jojoto.

Inv.: Ajá. La Capital de Colombia ¿es?

Hab.: [[tos]] República de Venezuela.

Inv.: No. La Capital de Colombia... es bogo...

Hab.: Bogotá.

Inv.: Ajá, eso es.

Hab.: [[Tos]]

Inv.: Mire, donde hay bulla.

Hab.: ¿Ah?

Inv.: Donde hay bulla ¿hay qué más?

Hab.: Donde hay bulla, hay... [[risas]] hay alboroto como dice el dicho.

Inv.: O o... un carro produce ¿mucho?

Hab.: Eh eh escándalo.

Inv.: Si o ru...

Hab.: Ruñido.

Inv.: Ajá. Afuera se llama pescado pero adentro del agua se llama pez.

Hab.: Pez [Pe].

Inv.: Pez. Ajá, quién vive en una ciudad es ¿un? Cui.

Hab.: Un caballero.

Inv.: Ajá. O también se po... pone eso en las cartas.

Hab.: [[Tos]] Señor.

Inv.: ¿Cómo es? [[Otra persona dirigiéndose al investigador]] ciudadano.

Inv.: Ciudadano.

Hab.: Ciudadano, señor ciudadano.

Inv.: Ciudadanos de cualquier edad. Mire, si tengo de dos de esos tengo dos ¿qué? Si tengo dos, de esos tengo dos.

Hab.: ¿Si tiene dos relojes?

Inv.: Ah, eso es.

Hab.: [[Risas]] me da uno a mí.

Inv.: [[Risas]] si, claro ¡Joder! Mire, este... otra palabra para invitado, que no es exactamente invitado pero alguien que viene a la casa adormir o quedar unos días, eso se llama ¿qué? Hues.

Hab.: Bueno... que venga de otra parte...

Inv.: Ajá.

Hab.: bueno, puede ser un familiar.

Inv.: Ajá, por ejemplo yo en la casa de... de don J. soy un ¿qué? Hues...

Hab.: Bueno...

Inv. hues...

Hab.: huésped.

Inv.: Huésped, sí. Este.... la hepatitis es una enfermedad de ¿qué? Cancerosa, de piel.

Hab.: Bueno, la hepatitis [hepatites].

Inv.: Sí, es un órgano que queda por aquí ¿Cómo se llama eso?

Hab.: Sí, bueno yo sé...

Inv.: ¿También se lo comen? ¿Cuándo es en vacuno?

Hab.: La hepatitis [hepatites]... bueno... se crían... en el estomago, ¿no?

Inv.: Ajá, sí pero un órgano, que queda por aquí, y empieza por i... que también se come.

Hab.: Hígado.

Inv. Ajá, exacto. Mire, Mérida es una ciudad, pero también es ¿un?

Hab.: Mérida es una ciudad.

Inv.: Ajá y también es ¿un?...

Hab.: Bueno, Mérida.

Inv.: Por ejemplo, Táchira es ¿un?... o o Zulia es ¿un?...

Hab.: ¿Zulia?

Inv.: Ajá, es ¿un?... es...

Hab.: Estado.

Inv.: Ajá, eso es. Otra palabra para nunca, en vez de decir nunca ¿qué se puede decir?

Hab.: Para nunca... bueno hay una palabra que se dice para nunca más olvidar ¿no? pero...

Inv.: Ja... [[Interrupción de otra persona]].

Hab.: Jamás nunca.

Inv.: Ajá. Mire J. al ir al cárcel uno pierde ¿qué? Su...

Hab.: El mérito por lo menos, tus consideraciones.

Inv.: O también hay otra palabra que se usa mucho cuando se habla del Libert... de...de Simón Bolívar.

Hab.: ¿Libertador?

Inv.: Sí. ¿Y qué pasa si pierde su liber?

Hab.: La libertad.

Inv.: Ah, exacto. Primero se pone la mesa y luego se sirve ¿la?

Hab.: La comida.

Inv.: Exacto. Un cuento que le hace reír es ¿un?

Hab.: Un cuento que le hace reír y y le hace un...

Inv.: Le hace reír.

Hab.: Le hace reír, le hace reír a uno ¿no?

Inv.: Ajá, eso cómo se llama eso, un cuento, cómo se llama, los que por ejemplo están por allá están echando... [[Interrupción de otra persona]].

Hab.: Bueno, sí, un chiste.

Inv.: Ajá. Mire, y cuando un animal tiene sed... se le ¿da?

Hab.: Agua.

Inv.: Ajá. ¿Si no hay guerra hay?

Hab.: ¿Si no hay guerra?

Inv.: Ajá. Lo opuesto de guerra ¿es? [[Interrupción de otra persona]].

Hab.: Bueno, paz.

Inv.: Ajá, eso. Otra palabra para incendio.

Hab.: ¿Para incendio?

Inv.: Ajá.

Hab.: Para incendio... apagarlo.

Inv.: Ajá, pero otra palabra de incendio. [[Interrupción de otra persona]].

Hab.: ¿Qué diga...?

Inv.: En vez de decir hay un incendio, por allá se dice hay un...

Hab.: Bueno encendido.

Inv.: O hay un...

Hab.: Un fuego.

Inv.: Aja, exacto. Mire cuando se cruza la calle ¿se tiene que tener?

Hab.: Cuando... [[Risas]] cuando se cruza la calle

Inv.: Cuando se cruza la calle... se tiene que tener cui...

Hab.: Cuidado [cuidao]

Inv.: Ajá, claro para que no te maten. Si usted no es malo ¿es?

Hab.: Es bueno.

Inv.: Ajá. Cuando... se recoge el maíz y... la caraota y todas esas cosas se dice que es tiempo de...

Hab.: De cosecha.

Inv.: Ajá. ¿Qué pone la gallina?

Hab.: La gallina pone el huevo [guevo].

Inv.: Ajá. Cuando uno se quita toda la ropa ¿se queda?

Hab.: Desnudo.

Inv.: Ajá. A ver, este, la carne del ganado vacuno se llama carne ¿de?

Hab.: De res.

Inv.: Ajá. Se lleva aretes o sarcillos ¿en las?

Hab.: En las orejas.

Inv.: Ajá. Cuando uno quiere agua, probablemente ¿tiene?

Hab.: Sed [Se].

Inv.: Mjm. El acto de coger algo que no es suyo ¿se llama?

Hab.: ¿El acto de qué?

Inv.: Coger algo que no es suyo, por ejemplo, si yo llevo de aquí este televisor, este acto ¿es?

Hab.: Ah, ¿ladrón?

Inv.: Ajá, y y el verbo de coger eso se llama... ro...

Hab.: Robar.

Inv.: Ahí va, y des... Si no hay diferencia entre dos cosas, ¿es qué son?

Hab.: Si, si no hay diferencia en dos cosas.

Inv.: Ajá, es qué ¿son?

Hab.: Son iguales.

Inv.: Iguales. Mérida es un estado pero también es ¿una?

Hab.: Mérida es un estado y también es...

Inv.: Una...

Hab.: Es una ciudad, ciudad, sí.

Inv.: Ajá. Un patrón es también ¿un?, o una persona que manda, ese es un ¿cómo se dice? Un...

Hab.: Un jefe.

Inv.: Aja. El papá o el padre de su mamá ¿es su?

Hab.: Nono. El pa...

Inv.: Ajá. Sí, y hay otra palabra para eso también.

Hab.: Abuelo [aguelo].

Inv.: Ajá. Este... si yo no soy hombre es que yo ¿soy una?

Hab.: Una mujer.

Inv.: Ajá. Lo que se compra de la marca Efe, que ahora se venden en carritos ¿es un?

Hab.: De la que se compra de la marca...

Inv.: De la marca Efe, pueda que se vean en carritos, y por ahí colgados donde venden a los muchachitos y muchachas ¿es un? [[Interrupción de otra persona]].

Hab.: Ah...

Inv.: Es un helado. Y el dominó ¿es un? El dominó

Hab.: El dominó

Inv.: Mjm. ¿Es un? ¿Qué es el dominó? ¿Un?

Hab.: Un juego.

Inv.: Ajá. Y que otro nombre hay para decir trozo, en vez de ser un trozo de carne. Se dice un... ¿un qué?

Hab.: Un trozo.

Inv.: Aja, en vez de decir yo quiero un trozo de carne, se dice yo quiero un pe...

Hab.: Un pedazo.

Inv.: Aja, exacto. El contrario de la mentira ¿es la?

Hab.: La verdad.

Inv.: Ajá. ¿Y qué es esto?

Hab.: Un reloj.

Inv.: Exacto. Mire alguien viene borracho, ebrio, embriagado, también se dice que ¿está?

Hab.: Que está... borracho, que está rascado [rascao].

Inv.: Ajá. Exacto, eso es. Este, mire yo no sé, si me puede leer, ¿me puede leer?

Hab.: ¿Ah?

Inv.: ¿Usted puede leer?

Hab.: Sí.

Inv.: Aja. Entonces eso es solamente eso. ¿Quién me puede leer esto, que es... eso son, todo esto es para, el sonido para ver como sale.

Hab.: Ah ¿esto es para el sonido?

Inv.: Ajá.

Hab.: El soldado va al... mercado al marcado a comprar un... un pedazo con.

Inv.: Mjm. Mante.

Hab.: Con su mantecado

Inv.: Mjm.

Hab.: Dos, la me... la... la la mermelada de Cada ya está... aca... bada, ya está acabada.

Inv.: Mjm.

Hab.: Tres, hagó un... un..., hagó un canal hasta el... la...hasta el... hasta el lago, del...

Inv.: Mjm. De triquiban.

Hab.: de trichi... ban [[Risas]] sí. Cuatro, los... los cayos...los... los cayos, juego juegos de na... de na... de la naranja, la... la ve...el velo de...del...de...jugante.

Inv.: Ajá.

Hab.: Al... al terminar juego comen... zó, juego comenzó, el jugo...el fútbol [fútbol]. Seis la...las...las mejores y los hombres...

Inv.: Mjm.

Hab.: son e... e...ese...ese selvo el selvo de los sere... de los serenos. Siete por... andar... de die...traición... hasta... hasta perdido.

Inv.: Mjm.

Hab.: Hasta perdido... hasta perdido de la au... de la auglido

Inv.: Ajá. (No se entiende)

Hab.: Ocho los... puedo...lo puedo mon... lo puedo mover...hasta hasta...

Inv.: Este.

Hab.: dedo.

Inv.: Ajá.

Hab.: Nueve, durante a la comi... durante la comida, estuvo distrai...distráida. Diez yo... bo...bobo... me valgo con un... baudo.

Inv.: Sí, esto no tiene ningún sentido, (no se entiende) y y entonces esto, eso es de unos estudiantes míos, que son de Ciudad Bolívar, para hacer una comparación.

Hab.: Ah, ¿Para hacer una comparación?

Inv.: Mjm.

Hab.: Bueno, ya un... ya un rayo en en en Cuidad [ciuda]... Bolívar en Ciudad Bolívar que es el cerro de los...de los ivos, nosotros íbamos a... a a robar...

Inv.: Mjm. Este

Hab.: gallinas [gallenas] de a, gallinas a eh a ese cerro, a ese cerro hasta que...una vez no nos crecó al policía...a la policía...

Inv.: Mjm.

Hab.: y el... el pro... el pro...

Inv.: El pre.

Hab.: el prefecto del distrito el distrito, era del padre del padre de un compañero nuestro, de un compañero nuestro, cuando cuando llegamos al po... a la policía nos...di... nos... di nos... dieron palo, cuando llegó, cuando llegamos a la casa nos di... nos dieron palo, y y cuando llegamos al... co... al colegio, el día así...el día siguiente el co... el colegio, también nos dieron palo, tú tú te ha ha has robado ¿algo?, yo siem... yo siempre presi... precisamente [presimente] una de...de las cosas que más me...encantaban pre...presamente precisamente.

Hablante 2

MDA3M196...Hugo, 20, Medio

Inv.1: A ver. ¿Cómo se llama?

Hab.: H. L. Z.

Inv.1: Z. Yo tengo, yo tu... tuve un alumno que se llamaba Z. [[Interrupción de otra persona]] ¿Sí? Z. Sí, un gordito de Caracas [[Interrupción de otra persona]] No sería usted, ¿por si a caso? [[risas]].

Hab.: ¿Ah? No [[risas]].

Inv.1: ¿Cuántos años tiene?

Hab.: Veinte.

Inv.1: Ah... ¿Y nació aquí en Mérida?

Hab.: Aquí en Mérida, en Mérida.

Inv.1: Ah... en la... en la... ¿En la maternidad?

Hab.: En la maternidad, sí.

Inv.1: [[risas]] ah, allá es donde nace todo el...todo el pueblo de Mérida. [[risas]] ¿Y ha vivido en otras partes?

Hab.: No, únicamente aquí en Mérida.

Inv.1: Ah, ¿y en vacaciones ha ido a otra parte?

Hab.: Aquí en Mérida únicamente [[risas]] (no se entiende).

Inv.1: ¿Y en qué trabaja o...?

Hab.: Trabajo en el Colegio de Médicos.

Inv.1: En el colegio ¿Y qué hace allá?

Hab.: Trabajo de barman.

Inv.1: Ajá. Ah, eso suena interesante, conocer toda esa vida, eso será bueno para la familia (no se entiende) [[risas]]. Este... ¿y cuáles son los días de fiesta aquí en Mérida?

Hab.: ¿Los días de fiesta?

Inv.1: Mjm.

Hab.: Bueno, son... ¿pero del año, todo el año? Los días... [[Interrupción de otra persona]] Que yo sé, la fiesta de San Isidro, la virgen... la... fiesta de... la Virgen del Coromoto, la fi...la fiesta de las Mercedes, mm... San Benito, esto... [[Diferentes voces]] no se más.

Inv.1: ¿Los días de las ferias?

Hab.: Ah, y las ferias, doce de febrero.

Inv.1: ¿Y la navidad?

Hab.: La navidad también... Semana Santa. [[Interrupción de otra persona]] no, carnaval, no, ya carnaval no. Ya carnaval no. [[Interrupción de otra persona]] Mm, entonces ya.

Inv.1: ¿Antes cómo era carnaval?

Hab.: Carnaval era que... los tres días, todo el mundo echaba agua ¿no?, entonces no bailaban ni nada, ni habían corridas de toros, ni nada, sino puro agua ¿no?

Inv.1: Pura agua.

Hab.: Sí, ahora no.

Inv.1: ¿Se mojó?

Hab.: ¿Ah? sí [[risas]] todo el mundo se mojaba [[risas]] no. [[Interrupción de otra persona]]

Inv.2: ¿E. cuántas veces te baño él?

Hab.: No no. [[risas]] (No se entiende) no. Se bailaba únicamente en los templetes.

Inv.1: Mjm. [[risas]] Y y y ¿y qué se hace aquí por ejemplo en la navidad?

Hab.: Eh... ¿la noche del veinte y cuatro?

Inv.1: Mjm.

Hab.: Bueno, se sale a visitar los pesebres ¿no? y... se va a las iglesias...y por ahí en las casas ¿no?

Inv.1: Mjm.

Hab.: donde hay fiestas a bailar, y hablar con los amigos, parrandear.

Inv.2: ¿Y las hallaquitas? [[Risas]].

Hab.: Y las hallacas, sí. [[Risas]].

Inv.1: Y las hallacas (no se entiende)

Hab.: Bueno, hay otras personas que... se están, que amarran las hallacas y eso, pero puro se ponen hacer hallacas en la noche ¿no? [[Interrupción de otra persona]] Sí, aquí hacen muchos así. [[Interrupción de otra persona]].

Inv.1: Mire... [[Interrupción de otra persona]] y y ¿la parada del niño?

Hab.: Ah, y la parada del niño, pero eso es en enero ya.

Inv.1: ¡Ah! eso es en enero.

Hab.: Sí, que en cada casa celebran la parada del niño.

Inv.1: ¿Y co...cómo se hace eso?

Hab.: Bueno, eso buscan dos padrinos, dos personas mayores ¿no?

Inv.1: Mjm.

Hab.: rezan un rosario y entonces [antonces]...para el niño...

Inv.:1 Mjm.

Hab.: y le rezan, le cantan y... la parada... [[Diferentes voces]] unos son cantados [cantaos], otros son rezados [resaos]... [[Diferentes voces]] ¿mm? [[Interrupción de otra persona]] [[risas]]

Inv.1: ¿Y hay juegos tradicionales? Por ejemplo durante la navidad que... que... (no se entiende) y patinan y esas cosas.

Hab.: Ah... patinan, sí. Eh... ponen dos avenidas... para carretear [pa carretiar] y eso ¿no?

Inv.1: Ajá.

Hab.: en carretas, patines.

Inv.1: Y esas cosas de... ¿cómo es? Eso de bicicletas de ruedas y eso ¿también?

Hab.: No... muy poquito, moto y bicicleta por ahí en la madrugada en las misas de aguinaldo ¿no?...

Inv.1: Ajá.

Hab.: cuando hay misa así, que por ejemplo, se levanta la gente en las mañanas ¿no?...

Inv.1: Mjm.

Hab.: entonces, todo el mundo va... a carretear [carretiar], y otros van a patinar ¿ve?.

Inv.1: Ajá. ¿Y usted ha ido a eso, a carretear?

Hab.: Ah, sí yo he [a] ido. [[Risas]]. Me gustaba mucho cuando estaba pequeño. [[Interrupción de otra persona]]

Inv.1: ¿No le pasó nada alguna vez?

Hab.: No.

Inv.1: ¿No? [[Risas]] Mire, y ¿qué son luces de bengala?

Hab.: Ah ¿la luz de bengala?

Inv.1: Ajá.

Hab.: ¿Los voladores?

Inv.1: Mjm.

Hab.: Cohetes bueno que tiran... los veinte y cuatro, eh... cuando hay paradas ¿no?

Inv.1: Ajá.

Hab.: de niño también...

Inv.1: Ajá.

Hab.: cuando... los domingos... y cuando celebran las fiestas así.

Inv.1: Ajá.

Hab.: Siempre [[Interrupción de otra persona]] [[Risas]] Ah, sí.

Inv.1: Y mire ¿si todavía se apuesta aguinaldo?

Hab.: Ah. Sí se apuesta, en varias partes, ¿no? por ejemplo... ya ahorita en el campo así.

Inv.1: Mjm. ¿Pero usted alguna vez ha apostado?

Hab.: [[risas]] sí he apostado [apostao] [[risas]]

Inv.1: Hay varios tipos ¿verdad?

Hab.: Sí, hay... esto... beso robado [robao] [[risas]] ese es el mejor, esto pajita en boca, esto... estatua [estuata] mm...

Inv.2: ¿Qué es eso? Jamás había escuchado eso.

Hab.: Bueno, estatua [estuata] es que uno le dice estatua [estuata] a una persona y tiene que quedarse [quedase] como está, si se mueve pierde.

Inv.1: Ah, ya estatua [[risas]]

Hab.: Mm, ahorita no me acuerdo de más ninguno.

Inv.1: Y pajita en boca ¿cómo es eso?

Hab.: Ah bueno, que tiene que cargar... cada vez que vea a la persona con la que está apostando tienen que cargar una pajita en la boca.

Inv.2: Es decir ¿qué sí no la tiene?

Hab.: Si no la tiene pierde.

Inv.2: Y... por ejemplo aquí no hacen eso, en el Zulia hacen una cosa, por ejemplo como decir, aquí del barrio ¿no?, ya las personas conocidas y eso, viene... hay una persona que se dedica ¿no?, hacer muchos... anotar muchos nombres en papelitos. Entonces, a los hombres le dan papelitos de las mujeres y a las mujeres le dan papelitos de los hombres, entonces vamos a suponer, sí a ti te toca conmigo, tú eres mi compadre tienes que tenerme un buen regalo. [[risas]]

Hab.: No. Eso es... esto... intercambio de regalo. [[Interrupción de otra persona]]

Inv.:1 (No se entiende) Ah... el intercambio de regalos. [[Diferentes voces]]

Hab.: No, eso se hace por ejemplo en los trabajos. [[Interrupción de otra persona]]. En los trabajos, donde [[onde]] yo trabajo hacen ahí una bolsa, y entonces cada quien mete la mano ahí, me toca. Entonces tengo que darle un regalo a esa persona, y esa persona me lo da a mí.

Inv.1: Y... este... ¿qué se hace durante las ferias?

Hab.: Durante las ferias, bueno se baila, se bebe aguardiente [[riasas]] se va... a las corridas...

Inv.1: Ajá.

Hab.: y se está por ahí uno, parrandeando bastante, donde [[onde]] quiera bailes, donde [[onde]] quiera hay templetes ¿no? bailes que son los templetes...

Inv.1: Mjm.

Hab.: cada tres cuerdas por ahí, cada barrio. Y las corridas de toros... que son muy bonitas ¿no?

Inv.1: (No se entiende) ¿Eso es nuevo verdad?

Hab.: Sí.

Inv.1: ¿Usted sabe eso de corridas de toros? La gente va a ver... que está pasando.

Hab.: Sí, pero uno no entiende casi no, uno va como para [[pa]] ir a gritar, y a ver ahí. [[risas]] [[Interrupción de otra persona]] [[Diferentes voces]]

Inv.1: Este, mire ¿usted conoce algunos de esos juegos de niños? Por ejemplo, a la víbora del mar.

Hab.: ¿Cómo?

Inv.1: Juegos de niños, por ejemplo a la víbora de la mar.

Hab.: ¿A la víbora del mal?

Inv.1: Ajá.

Hab.: Eh...no, no sé.

Inv.1: ¿No recuerda?...

Hab.: Sólo eh... trompo, eso trompo.

Inv.1: ¿Y el trompo cómo es?

Hab.: Bueno, el trompo es... un... pedazo de madera que le ponen una punta...

Inv.1: Ajá.

Hab.: y la amarran con un cordel, y la bailan ¿no?, entonces se baila ahí, entonces uno pone ese ahí y el que le pegue a ese, y si no le pega, tiene que poner el del ¿ve?, por ejemplo yo tengo uno y ella tiene otro ¿no? Entonces ella pone ese ahí y yo lo tiro y si le pego, le vuelvo a dar ¿no?, y si no ella tiene que volverlo a poner ahí. [[risas]].

Inv.1: (No se entiende) yo no sabía de ese juego [[risas]]

Inv.2: (No se entiende) [[risas]]

Hab.: Eh... la cometa también ¿no?, la cometa, el papagayo.

Inv.1: ¿Y cómo se hace eso?

Hab.: Bueno, eso se hace con carruzo y... se... sube uno a una...una parte alta y lo elevan.

Inv.2: En el aire ¿ve?

Hab.: Ah una... con un... con un hilo y...

Inv.1: Mjm ¿Y eso no es peligroso? (No se entiende).

Inv.2: No. [[Interrupción de otra persona]] (No se entiende).

Hab.: No. Para [[pa]] junio es eso, para [[pal]] el mes de junio, mes de junio que es que hace más viento, aquí en Mérida entonces.

Inv.1: Mjm. Ah...

Inv.2: Y hay unos que los hacen bonito, porque lo hacen de muchos colores ¿verdad? (no se entiende).

Hab.: Mjm.

Inv.1: ¿Y qué más juegan los niños aquí?

Inv.2: Metra.

Hab.: Juegan [fuegan] metra también.

Inv.1: ¿Metras? ¿Qué es eso?

Hab.: Esas son pepitas de vidrio.

Inv.1: Ah...sí, sí.

Hab.: Las ponen ahí, y las tiran y el que saque más gana ¿no?

Inv.1: Y el más grande ¿cómo se llama eso en español?

Inv.2: Bueno, el más chiquitico se llama (No se entiende).

Hab.: Eh... pepo...el pepo sí.

Inv.2: Allá lo llaman (no se entiende).

Hab.: El pepo sí, el grande es el pepo.

Inv.2: Bueno, algunas son unas pepitas [[risas]].

Hab.: Las metras son las pequeñas [[risas]].

Inv.1: Mire, usted debe de saber cuáles son las bebidas más comunes aquí.

Hab.: ¿Aquí? [[Carraspeo]] [[risas]] el aguardiente, el aguardiente claro es el que es más aquí.

Inv.1: ¿Qué beben más los médicos?

Hab.: ¿Los médicos? Whisky [güisqui], ron, pero lo beben puro ¿no?, debe ser que es bueno puro ¿no? No lo beben con [[yelo]] hielo, ni nada sino... puro ¿no?

Inv.2: Seco. (No se entiende).

Inv.1: ¿Y lleva muchos años trabajando allí?

Hab.: Sí... casi todos.

Inv.1: (No se entiende).

Inv.2: (No se entiende).

- Hab.: Sí lo que pasa es que la gente dice, la gente dice... [[Interrupción de otra persona]] Colegio de Médicos, dirá la gente bueno será que ahí estudian o algo ¿no?. No, ahí no hay nada [[risas]] ahí lo que hay es puro miche...ahí llega uno y lo que consigue es un bar.
- Inv.2: Es para pasar un buen rato ¿no?
- Hab.: Es un club [klú], hay lo que debería ser es un club... [[Interrupción de otra persona]] un club [klú] no un... no un colegio sino un [klú] club, porque ahí lo que hay es canchas de bolas criollas...parque infantil...y...el asunto del...del bar. [[Interrupción de otra persona]] un teatro sí. [[Interrupción de otra persona]] ah, el domingo ante pasado. [[Interrupción de otra persona]] El sábado sí.
- Inv.1: [[Dirigiéndose a otra persona: !Ah; ¿Usted fue al fin?]].
[[Otra persona dirigiéndose al investigador: yo fui porque me llegaron a buscar, y te iba a ir a buscar, pero como estaba lloviendo y no teníamos carro ¿ve? estuvo bonito deseaba que hubiera ido, pero yo dije !ahí no hombre; cómo hacía. Menos mal que no la fuimos a buscar porque cuando salimos estaba lloviendo]].
- Inv.2: ¿Ahorita en estos días aquí hay una fiesta? (No se entiende).
- Hab.: El diez y siete, el viernes.
- Inv.2: El viernes.
- Hab.: Tenemos una fiesta ahí, no se dé que. No sé.
- Inv.2: ¿Qué hay? ¿Qué celebran?
- Hab.: No sé.
- Inv.1: ¿Y trabaja toda la noche?
- Hab.: El viernes, y el sábado hay otra. Sí, pero yo no trabajo, yo trabajo hasta las siete de la noche, entonces [[antonces]] ya después si yo quiero seguir trabajando, entonces [[antonces]].
- Inv.2: Son horas extras.
- Inv.1: Mm, mejor no, porque si uno se tiene que trasnochar, como se trasnochan los médicos [[risas]].

Hab.: No, pero en el bar, hay una orden que ahí después de las doce se cierra eso, así esté el presidente de colegio. Se llega y se cierra, no va haber más servicio de licor, y uno coge y... cuadra la caja y todo, y cierra eso.

Inv.2: Yo entonces me imagino que los médicos, cuando ven que van llegando las doce...

Hab.: Las dos.

Inv.2: ah, las dos ya entonces todos tendrán, ey... cuatro botellitas para acá [[risas]]

Hab.: No, no puede...

Inv.2: Para la reserva [[risas]].

Hab.: es que mire B. después de las dos, después de las doce no se le pone botella a nadie.

Inv.2: ¿No?

Hab.: Por paro. Ahora claro si llegan siete, ocho personas se le puede servir otra botella porque se ve que es rápido ¿no?, pero mientras tanto no. Porque si uno llega y le pone una botella a las doce de la noche a dos personas, ahí amanecen con la botella.

Inv.1: Claro, Mire ¿recuerda una tremadura que hizo cuando era niño?

Hab.: ¿Yo?

Inv.2: Un anécdota.

Hab.: Muchas [[risas]].

Inv.1: Por ejemplo [[risas]].

Hab.: ¿Ah? ¿Por ejemplo?

Inv.2: Sí.

Hab.: Bueno, una qué hice estando pequeño, como en el año cincuenta y ocho. Fue que me fui en un carro de cajón hasta Ejido, ¿no? a pie [[risas]].

Inv.1: [[risas]].

Inv.2: [[risas]].

Hab.: entonces [[antonces]], estaba [[taba]] mi papá vivo, no se había muerto cuando eso, entonces [[antonces]], él llegó en la casa y le preguntó a mi mamá [ama] que dónde estaba ¿no?, y entonces mi mamá [ama] no le dijo, le dijo que no sabía dónde estaba yo, entonces estaba lloviendo. Entonces mi papá se fue y me buscó donde [[onde]] unos tíos, donde mi abuelo y nada. Cuando llegué... esto, yo llegué y toqué y estaba todo mojado [[mojao]], y todavía me vine con el carro y otro muchacho más grande ¿no?

Inv.1: ¿Los dos montados en el carro?

Hab.: Yo iba montado [[montao]], y el ahí.

Inv.1: [[risas]].

Hab.: [[risas]] Y entonces yo llegué... a la casa y toqué... llegué todo mojado [[mojao]], y entonces mi papá me dijo, le dijo a mamá, dele comida a H. y me sirvieron la comida. Y yo comí. Y después dije ah... ya no me van hacer nada ¿no?, y me cambié la ropa todo, cuando me estaba cambiando los pantalones entró mi papá al cuarto y cerró la puerta [[risas]] no jo... Y entonces agarró un rejo, lo que llaman un rejo, echale cuero ¿no?, y me dijo, esto es por si acaso me muero, [[risas]] y cómo a los dos meses se murió [[risas]].

Inv.2: Sería que ya se imaginaba que se iba a morir. [[Interrupción de otra persona]].

Hab.: (No se entiende) No es que no piensa uno.

Inv.2: Pero es que con tantos kilómetros que hay de aquí a allá.

Hab.: Ah, cinco.

Inv.2: !Que barbaridad; para [pa'] ir !a pie; (no se entiende) pero a pie.

Hab.: Pero de para arriba [pa' rriba] para arriba [pa' rriba]. [[risas]] no, no me acuerdo.

Inv.1: ¿Y alguna vez ha estado en un pelea?

Hab.: ¿Yo? No.

Inv.1: Mjm. [[risas]].

Hab.: Ah, sí. [[Interrupción de otra persona]] [[risas]].

Inv.1: En una pelea.

Inv.2: Una pelea, ¿verdad?

Hab.: En una pelea, sí he estado [estao].

Inv.1: ¿Sí?

Hab.: Mjm. Eh, bueno, fue estando pequeño ¿no?, porque mi papá tocaba cuatro ¿no?

Inv.1: Mjm.

Hab.: y entonces un día fuimos a una parada ¿no?, en la casa de él, entonces... esto... mi papá estaba demasiado rascado [rascao] ¿no?, entonces otro señor que estaba bueno y sano quería quitarle los cuatros de él ¿no? entonces yo agarraba al señor, y yo le pegaba ¿no?, y yo le pagaba a él con un palo ¿no?, pero los pantalones se me caían [[risas]]. Entonces claro lo que hacía la gente era reír ahí ¿no?...

Inv.2: [[risas]] (no se entiende).

Hab.: Sí, pantalones cortos. [[Interrupción de otra persona]].

Inv.1: [[risas]] Se le caían los pantalones [[risas]] ¿Y mire alguna vez ha visto un choque? ¿O ha estado en un choque?

Hab.: No he estado [a estao], he visto sí.

Inv.1: ¿Sí? por ejemplo ¿dónde?

Hab.: En la avenida esta... Universidad, un choque de tres carros ¿no?... que hubo [Kíubo] un muchachito muerto.

Inv.1: Uy, ¿y lo vio todo?

Hab.: Sí. Porque yo estaba ahí parado [parao] y bajó uno ¿no?, pero es que un carro venía aquí, el otro bajaba y el otro estaba estacionado [estacionao], entonces el cruzo aquí, llegó y doblo esté, y le dio al que estaba estacionado, y el muchachito iba adentro y lo mataron. [[Diferentes voces]] (No se entiende).

Inv.1: Mire, yo le voy a preguntar cosas tontas, para ver cómo salen esas palabras.

Hab.: No importa puede preguntarme todo lo que usted quiera [[risas]].
[[Otra persona dirigiéndose al investigador: lo que él no sepa yo sé lo digo]].

Inv.1: Mire, si usted no vive en un apartamento vive ¿en?

Hab.: ¿Si vivo en un apartamento vivo bien?

Inv.1: No. Si usted no vive en un apartamento vive ¿en? ¿Dónde?

Inv.2: ¿En una?

Hab.: En una casa.

Inv.1: Ajá, eso es, dos puntitos. Se limpia el cuerpo con agua ¿y?

Inv.2: Agua y...

Hab.: Agua y jabón.

Inv.1: ¿Qué es este?

Hab.: Un dedo [deo] [[risas]].

Inv.1: ¿Y cómo se llama el supermercado, que también tiene el nombre de Cada?

Hab.: Supermercado Cada.

Inv.1: Sí, pero... Tiene otro nombre.

Hab.: ¿Aquí en Mérida no?

Inv.1: Sí, se llama abasto...

Hab.: Ah, el abasto... Súpermercado Todo.

Inv.1: ¿Y qué es Margarita?

Hab.: ¿Qué es Margarita?

Inv.1: Ajá

Hab.: Una isla [[risas]].

Inv.1: Y qué otro nombre hay para ¿aves? Para aves o... cosas que vuelan.

Hab.: Bueno, una paloma...

Inv.2: Un pájaro.

Hab.: Un pájaro.

Inv.1: En Maracaibo existe un puente muy famoso, que aguas...¿qué aguas atraviesa ese puente?

Hab.: El Lago de Maracaibo.

Inv.1: Mjm. Y otro nombre para ¿esposo? Esposo...

Hab.: Ah... bueno, marido.

Inv.1: Ajá.

Hab.: Su marido.

Inv.1: Mjm. Una fruta redonda con con... con concha, amarilla o verde y se saca el jugo. Es un...

Hab.: La naranja.

Inv.1: Ajá. La unión de una familia forma ¿un?

Hab.: Un hogar.

Inv.1: Ajá. Toma agua... uno toma agua en ¿un?

Hab.: En un vaso.

Inv.1: Mjm. Todo lo que estábamos hablando de Cada es ¿un?

Hab.: Eso es un supermercado.

Inv.1: Mjm. A Caperucita Roja se la... se la comió ¿el?

Hab.: El lobo [[risas]].

Inv.1: Un esqueleto consiste ¿dé?

Hab.: De una persona [[risas]].

Inv.1: Sí, pero ¿dé?

Hab.: De huesos [guesos] [[risas]].

Inv.1: Otra palabra para maya ¿es?

Hab.: Una pers... ¿Cómo?

Inv.1: Para maya eso que se usa para pescar.

Hab.: Ah, una red [re].

Inv.1: Ajá, en un cuartel hay ¿muchos?

Hab.: soldados [soldaos].

Inv.1: Mjm. El maíz en su forma natural ¿viene en?

Hab.: Mm, jojotos.

Inv.1: Mjm. La Capital de Colombia ¿es?

Inv.2: Bo...

Hab.: ¿Ah?

Inv.1: La Capital de Colombia ¿es? [[Interrupción de otra persona]].

Hab.: Bogo... no, ¿sí? ¿Es Bogotá?

Inv.1: Sí, exacto. ¿Dónde hay bulla hay? Bulla o [[Interrupción de otra persona]].

Inv.2: Escándalo.

Hab.: Hay mucho, mucho escándalo, o ruido.

Inv.1: Ajá. Afuera se llama pescado y adentro se ¿llama?

Hab.: Pez.

Inv.1: Quién vive en una ciudad es ¿un?

Hab.: Un ciudadano.

Inv.1: Ajá. Si tengo dos de estos, tengo ¿dos?

Hab.: [[Risas]] Relojes.

Inv.1: Ajá. Otra pala...palabra para invitado o alguien que viene a dormir en la casa. ¿Cómo se llama?

Hab.: Huésped ¿[guespede]?.

Inv.1: La Hepatitis es una enfermedad ¿del? La Hepatitis ulcerosa esa es una enfermedad ¿dé? ¿De qué?

Inv.2: Del hígado.

Hab.: Del hígado.

Inv.1: Ajá. Mérida es una ciudad y también es ¿un?

Hab.: Un estado.

Inv.1: Ajá. Otra palabra para nunca ¿es?

Hab.: Jamás [[risas]]. [[Diferentes voces]].

Inv.1: [[risas]] Mjm. Al ir a la cárcel uno pierde ¿su?

Hab.: ¿Cómo? [[Interrupción de otra persona]].

Inv.2: ¿Dónde iba? Al ir ha ha la cárcel uno pierde ¿su?

Hab.: Vergüenza.

Inv.2: O ¿qué siente uno cuando lo encierran? libertad.

Hab.: Ah bueno, la libertad.

Inv.2: La libertad. Primero se pone la mesa y luego se sirve ¿la?

Hab.: La comida.

Inv.2: Un cuento que lo hace reír es ¿un?

Hab.: Un chiste.

Inv.2: Mjm. Si no hay guerra ¿hay? Si no hay guerra ¿hay?

Hab.: Paz.

Inv.2: Otra palabra para incendio ¿es?

Hab.: Fuego.

Inv.2: Cuando se cruza la calle se tiene que ¿tener?

Hab.: Cuidado.

Inv.2: Si usted no es malo ¿es?

Hab.: Bueno.

Inv.2: Cuando se recoge el maíz o se recoge mucha caraota, arveja o eso, decimos que es tiempo ¿dé?

Hab.: Cosecha.

Inv.2: Tiempo de cosecha. ¿Qué pone la gallina?

Hab.: Un huevo [guevo] [[risas]].

Inv.2: Cuando uno se quita la ropa se ¿queda?

Hab.: Desnudo.

Inv.2: El que no trabaja se llama ¿un?

Hab.: Perezoso [[risas]].

Inv.2: O ¿un?

Hab.: Un vago.

Inv.2: Un vago. Los pronombres yo voy, tú vas, él va, y ¿cuáles son los otros?

Hab.: ¿Cómo?

Inv.2: Yo voy, tú vas, él vas.

Hab.: Nosotros vamos.

Inv.2: Hay carne de pescado, hay carne de cochino, y hay carne ¿de?

Hab.: De res.

Inv.2: Se lleva aretes o sarcillos ¿en las?

Hab.: Orejas.

Inv.2: Mjm. Cuando uno quiere agua probablemente ¿tiene?

Hab.: sed [se].

Inv.2: El acto de cogerse algo que no es suyo ¿se llama?

Hab.: Robar.

Inv.2: Ajá. Si no hay diferencia [difiriencia] entre dos cosas es que ¿son?

Hab.: Bueno, que son iguales.

Inv.2: Sí, son iguales. Mérida es un estado y también es ¿una?

Hab.: Ciudad [Ciuda].

Inv.2: Sí, una ciudad. Un patrón es también ¿un?

Hab.: Jefe.

Inv.2: Ajá. El padre de su mamá es ¿su?
[[Otra persona dirigiéndose al investigador: Abuelo]].

Hab.: Abuelo.

Inv.2: Si yo no soy hombre soy ¿una?

Hab.: Mujer [[risas]].

Inv.2: Lo que se compra de la marca Efe es ¿un?

Hab.: Helado

Inv.2: Ajá. El dominó es ¿un?

Hab.: Juego.

Inv.2: Ajá. Otra palabra para trozo ¿es? O sea, nosotros no decimos un trozo de carne sino ¿un?

Hab.: Pedazo.

Inv.2: El contrario de la mentira es ¿la?

Hab.: Verdad.

Inv.2: ¿Qué es esto?

Hab.: Un reloj [relo] [[risas]].

Inv.2: Alguien que está borracho, ebrio o así embriagado decimos ¿qué está?

Hab.: Rascado [Rascao] [[risas]]. (No se entiende) [[Diferentes voces]].

Inv.2: Aquí tenemos unas frases más o menos, son unas frases que no tienen sentido, pero es para que haga los sonidos, ¿no? [[risas]]. Léalas para que vea que no tienen...

Hab.: Ah, ¿tengo que leerlas [leelas] y... hablar? El soldado [soldao], el soldado va al [val] mercado. Un helado de sabor mantecado. La mermelada de Cada ya está acabada. ¿Qué dice aquí?...

Inv.2: ¿Dónde?

Hab.: ¿Hichibago?

Inv.2: Sí..., hichibago [[risas]] nombre ahí raro.

Hab.: Haga un canal hasta el Lago de Hichibago. Le cayó jugo de naranja al reloj [reloj] de juguete. Al terminar el juego comenzó el fuego. Las mujeres y los hombres son... esclavos de los... secretos. Por andar de... distraído... se ha perdido...el del... aullido. Yo pude mover este lado. Durante la comida estuve distraída. Yo...

Inv.2: Distraída [[risas]].

Hab.: Aquí dice así. Yo bogo en Bogotá... un bur... un burdo.

Inv.2: Barbudo. (No se entiende). Mire este es otro cuento de...(no se entiende) de unos Ciudad Bolívar, ¿ve? que ella los tiene grabados para ver el cambio de... (No se entiende).

Hab.: Hay un cerro en Ciudad Bolívar, que es el cerro de los chivos, nosotros íbamos a robar gallinas a ese cerro, hasta que una vez... cercó... la policía. Y el... proyecto del Distrito era el padre, un compañero nuestro, cuando llegaba la policía nos dirigió... a palo, cuando llegamos a la casa nos dijeron, nos dieron palo, y cuando llegamos al colegio... el día siguiente... en colegio, también nos dieron palo. [[Interrupción de otra persona]]. ¿Tú te has robado algo? yo siempre preci...precisamente... una de las cosas que más encantaba, precisamente robar no. Tú sabes, tú sabes que no siempre cuando mucho, [[Interrupción de otra persona]]. Ah muchacho... Uno siempre tiene un poco afición con respeto a todas esas cosas,...las cosas nos... las cosas que nosotros siempre nos íbamos... a robar chicos. Eran unas cosas que eran para burros, burro. ¿Tú sabes lo que... significa caminar un trayecto de cinco kilómetros? para ir a robar una naranja... o una... cura... una cura. En una cosa que... es una travesura, yo recuerdo que un día que nos robamos jojotos... que nos persiguió con fler... con fler...

Inv.2: Con flover.

Hab.: flover... fregaron a uno, ella y cayó en la quebrada. ¡Mi madre!... entonces [entonce] ahora, uno... comienza a ver cuando... jojotos habían, eran jojotos, ya tiene todo, eso todo malo, no robamos eso.

BIBLIOGRAFÍA

- CARDONA R., DIANA M. (2006) *Seminario de investigación*. Universidad Nacional de Colombia. (Documento disponible en internet en http://www.Diana_C._investigación.html)
- DE SAUSSURE, F. (2000). *Curso de lingüística general*. Ediciones Akal. Madrid – España. Págs. 52-55.
- DOMÍNGUEZ, C. L. y MORA, E. (1998). *El habla de Mérida*. Concejo de Publicaciones CDCHT- Universidad de Los Andes. Mérida- Venezuela. Págs. 343-350.
- GALLARDO P., B. (1989). *Comentario de textos conversacionales*. Arco Libros. S.L. Barcelona. Págs. 78-97.
- LLISTERRI, J. (1999). “*Transcripción, etiquetado y codificado de corpus orales*” Revista Española de la Lingüística Aplicada, Volumen monográfico. España. Págs. 53-82.
- LLISTERRI, J. (2007). *La representación ortográfica de corpus orales*. Universidad Autónoma de Barcelona. (Documento disponible en internet en http://www.liceu.uab.cat/Joaquim/language_resources/spoken.res/Repres_ortog_corp_oral.html)
- LLISTERRI, J. (2007). *La representación fonética de corpus orales*. Universidad Autónoma de Barcelona. (Documento disponible en internet en http://www.liceu.uab.cat/Joaquim/language_resources/spoken.res/Repres_fon_corp_oral.html)
- LAVOB, W. (1927). *La definición del corpus*. (Documento disponible en internet en <http://www.ling.upenn.edu/wlabov/>)
- MARTÍN, E. (1972). *Qué es la investigación lingüística*. Colección Esquemas. Argentina. Págs. 49- 52

- MORALES LÓPEZ, H. (1994). *Métodos de investigación lingüística*. Ediciones Colegio de España. España 1ª edición. Págs. 75-173
- PARODI, G. (2008). *Lingüística de corpus: una introducción al ámbito*. Revista de lingüística teórica y aplicada. 46(1), Sem. 2008. Págs. 93-119.
- STUBBS, M. (1987). *Análisis del discurso*. España, Alianza Editorial.(Documento disponible en internet en <http://www.web del profesor.ula.ve>)
- TORRUELLA, J. y LLISTERRI, J. (1999). *“Diseño de corpus textuales y orales”*. Editorial Milenio y Universidad Autónoma de Barcelona. España- Barcelona. Págs. 45-77